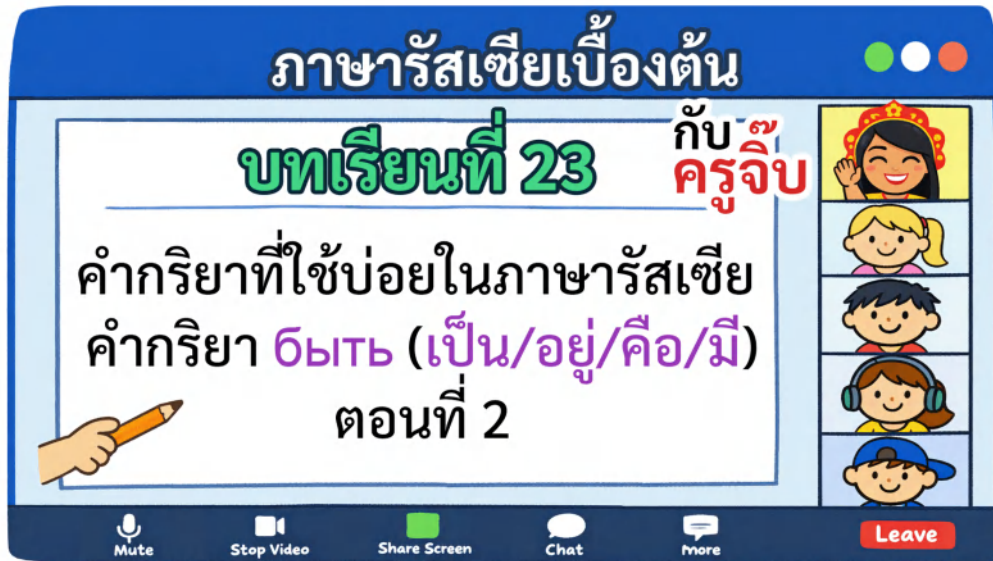


เอกสารประกอบการเรียน



หัวข้อ

คำกริยาที่ใช้บ่อยในภาษารัสเซีย
คำกริยา быть (เป็น/อยู่/คือ/มี)
ตอนที่ 2

 youtube.com/@russianwithjibby
 facebook.com/russianwithjibby
 <https://russianwithjibby.com>
 russianwithjibby@gmail.com

บทเรียนเปิดภาษารัสเซียครั้งที่ 19 เราได้อธิบายคำกริยา «быть» ไว้อย่างละเอียดทั้งอดีตกาลและอนาคตกาล สำหรับบทเรียนครั้งนี้เรามาเรียนรู้ว่าเราควรใช้คำกริยา «быть» ในปัจจุบันกาลอย่างไร

อดีตกาล	ปัจจุบันกาล	อนาคตกาล
Я был студентом. [ยา บิล สตูดย็อนตัม] ผมเคยเป็นนักศึกษา I was a student.	Я (есть) студент. [ยา (เยสต) สตูดย็อนท] ผมเป็นนักศึกษา I am a student.	Я буду студентом. [ยา บู้ดู สตูดย็อนตัม] ผมจะเป็นนักศึกษา I will be a student.
Вчера было холодно. [เฟอะชีร่า บือลา โคลด์หนะ] เมื่อวานอากาศหนาว It was cold yesterday.	Сегодня (есть) дождь. [ซีโวกัดเนีย โดซท] วันนี้ฝนตก It's raining today.	Завтра будет снег. [ซ้าฟตรา บู้ดิท สเนียค] พรุ่งนี้หิมะจะตก It will snow tomorrow.

โครงสร้างภาษารัสเซีย «у меня есть» มีรูปแบบการสร้างประโยคแตกต่างจากภาษาอังกฤษ “I have” และภาษาไทย “ผมมี”

รูปแบบในภาษาอังกฤษและภาษาไทย เราใช้โครงสร้างรูปแบบประโยคลักษณะนี้ บุคคล + คำกริยา “มี” + วัตถุ	รูปแบบในภาษารัสเซียที่นิยมใช้จะแตกต่าง จากภาษาอังกฤษและภาษาไทย คำบุพบทระบุตำแหน่ง «у» + บุคคล + คำกริยา «есть» + วัตถุ
I have a book. ผมมี(หนึ่งเล่ม)หนังสือ	У меня есть книга.

รูปแบบ «у меня» แสดงให้เห็นว่าใครเป็นผู้ครอบครองหรือมีวัตถุนั้น ในเชิงประวัติศาสตร์โครงสร้างนี้มีความเกี่ยวข้องกับตำแหน่งพื้นที่ หากอธิบายให้เห็นภาพเพื่อทำความเข้าใจง่ายขึ้น «рядом со мной есть книга» (มีหนังสืออยู่ข้าง ๆ ฉัน) แต่ในปัจจุบันรูปแบบ «У меня есть книга.» (ฉันมีหนังสือ) มีความหมายเพียงว่า

บุคคลนั้นมีหนังสืออยู่ในครอบครอง แต่ไม่ได้หมายความว่าหนังสือเล่มนั้นจำเป็นต้องอยู่ข้างตัวจริง ๆ กล่าวโดยสรุปคือรูปแบบโครงสร้างดังกล่าวเป็นสิ่งที่ยังหลงเหลือจากหลักไวยากรณ์ในอดีต แต่ไม่ใช่ความหมายตามตัวอักษรอีกต่อไป

ในภาษารัสเซียมีคำกริยา «иметь» (to have, มี) เช่นกัน แต่เมื่อต้องการกล่าวถึงสิ่งของทั่วไป เราแทบจะไม่ได้ใช้คำกริยาดังกล่าว

«У меня есть машина.» เป็นประโยคที่ฟังธรรมดา

«Я имею машину.» เป็นประโยคทางการ หรือฟังไม่เป็นธรรมชาติในภาษาพูด

เราใช้คำกริยา «иметь» (to have, มี) ในสำนวนเฉพาะ

เช่น

«иметь право» (มีสิทธิ)

«иметь возможность» (มีโอกาส, มีความเป็นไปได้)

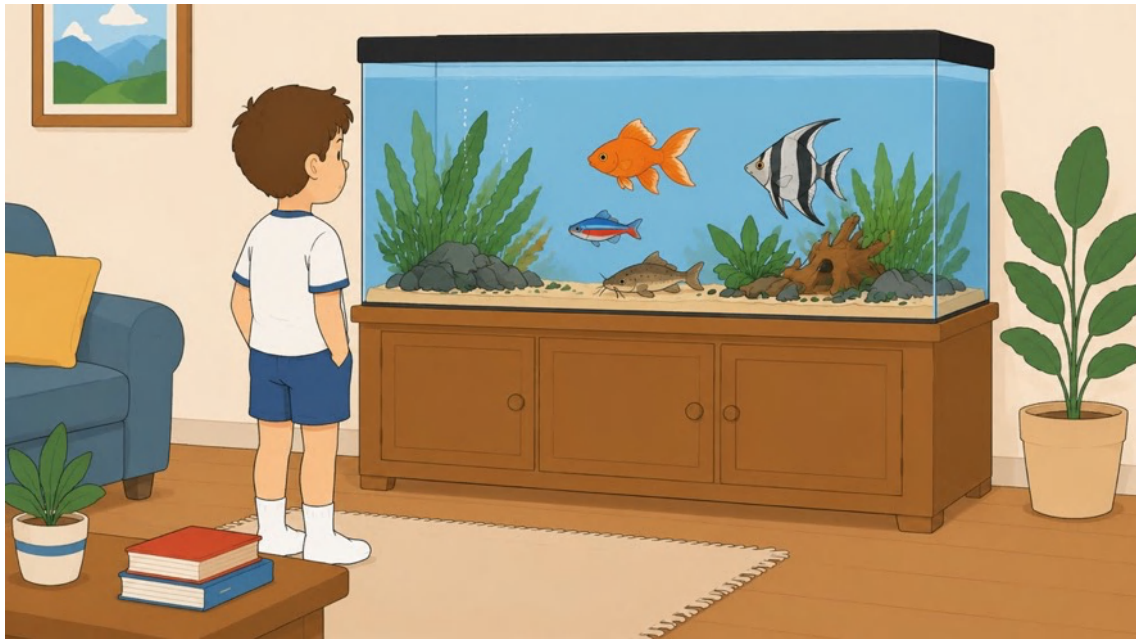
«иметь значение» (มีความหมาย, มีความสำคัญ)

«иметь в виду» (หมายถึง, มีเจตนาสื่อว่า)

เราจะพูดถึงหัวข้อนี้อย่างละเอียดมากขึ้นในบทเรียนถัดไป



1. เราใช้คำกริยา «есть» เมื่อเราต้องการเน้น “ข้อเท็จจริงว่ามี” หรือ “การมีอยู่” ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง



У меня есть аквáриум.

ผมมีตู้ปลา

[อู มินยา เยสต อคว่ารีอุม]

I have a fish tank.



У моего папы есть плéер.

พ่อของผมมีเครื่องเล่นเพลง

[อู มายีโว ป้าป้อ เยสตุ เฟลยี่รุ]

My dad has a music player.



У моёй мамы есть гитáра.

แม่ของผมนมีกีตาร์

[อู มาเย ม่ามื่อ เยสต กี้ต้ารา]

My mom has a guitar.



У моего брата есть ноутбук.

พี่ชายของผมมีแล็ปท็อป

[อู มายีโว บร่าตา เยสตฺ โน้ตบุ๊ก]

My brother has a laptop.

2. หากคำถามมีคำกริยา «есть» และเป็นการถามถึงการมีอยู่ของสิ่งของในคำตอบแบบเต็มโดยจะใช้คำกริยา «есть» เช่นกัน



У тебя есть рóлики? | Да, у меня есть рóлики.

เธอมีโรลเลอร์เบลดไหม | มี ฉันมีโรลเลอร์เบลด

[อู ทึเปีย เยสต รóลึกิ] | [ดา// อู มินยา เยสต รóลึกิ]

Do you have roller blades? | Yes, I have roller blades.



У него есть работа? | Да, у него есть работа.

เขามีงานทำไหม | มี เขามีงานทำ

[อู นีโว เยสต ราปไต] | [ดา// อู นีโว เยสต์ ราปไต]

Does he have a job? | Yes, he has a job.



У неё есть собáка? | Да, у неё есть собáка.

หล่อนมีหมาไหม | มี หล่อนมีหมา

[อู นีโย เยสต ซาบัากา] | [ดา// อู นีโย เยสต ซาบัากา]

Does she have a dog? | Yes, she has a dog.



У них есть машина? | Да, у них есть машина.

พวกเขามีรถไหม | มี พวกเขามีรถ

[อู๋ นิค เยสต มาชีอณา] | [ดา// อู๋ นิค เยสต มาชีอณา]

Do they have a car? | Yes, they have a car.

3. โดยทั่วไปเราจะไม่ใช้คำกริยา «есть» เมื่อจุดประสงค์ของเราไม่ได้ต้องการบอกว่า “มีสิ่งของนั้นอยู่” แต่ต้องการบอกลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งนั้น

นั่นหมายความว่าเมื่อเราต้องการพูดคุณสมบัติ ลักษณะนิสัยของบุคคล ลักษณะภายนอก สภาพ อาการเจ็บป่วยในสถานการณ์ที่กำลังเกิดขึ้นในปัจจุบัน หรือเหตุการณ์ที่มีการวางแผนไว้แล้ว เราจะไม่ใช้คำกริยา «есть»



У меня ры́жие во́лосы.

ฉันมีผมสีแดง

[อุ มินยา รือซือเหยะ โวลาชือ]

I have ginger hair.



У неё мягкий характер.

หล่อนมีนิสัยอ่อนโยน

[อุ นีโย เมี้ยกกี คาร่าคทีรุ]

She has a gentle nature.



У нас хорошее настроение.

พวกเราอารมณ์ดี

[อุ น้ำส คาโรเซ นัสตราเย็นีเหยะ]

We are in a good mood.



У них выходной.

พวกเขามีวันหยุด

[อู นิค วือคัดโน้ย]

They have a day off.

4. การใช้คำกริยา «есть» ขึ้นอยู่กับการเน้นความหมาย หากเราไม่ได้เน้นความหมาย “การมีอยู่” ของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง แต่ถามถึงลักษณะ จำนวน หรือการเลือกอย่างใดอย่างหนึ่งจากตัวเลือกหลายตัว เราจะไม่ใช่คำกริยา «есть»



У тебя́ бе́лая маши́на? | Да, у меня́ бе́лая маши́на.

นายมีรถยนต์สีขาวใช่ไหม | ใช่ รถของผมสีขาว

[อุ ทีเปีย เปี้ยลาหยะ มาชีอนา] | [ดา//อุ มินยา เปี้ยลาหยะ มาชีอนา]

Is your car white? | Yes, my car is white.



У тебя машина или мотоцикл? | У меня мотоцикл.

เธอมีรถยนต์หรือรถมอเตอร์ไซด์ | ฉันมีรถมอเตอร์ไซด์

[อู ทีเบีย มาชีอานา อี้ลึ มาตซ์ทชีอเคลอะ] | [อู มินยา มาตซ์ทชีอเคลอะ]

Which do you have, a car or a motorcycle? | I have a motorcycle.



У тебя две кошки? | Нет, у меня пять кошек.

เธอมีแมวสองตัวใช่ไหม | ไม่ใช่ ฉันมีแมวห้าตัว

[อู ทีเบีย ดเวีย โค้ชกี] | [เนี่ยต// อู มินยา เปียท โค้ชีก]

Do you have two cats? | No, I have five cats.



У тебя выходной или отпуск? | У меня отпуск.

วันนี้วันหยุดงานหรือลาพักร้อนอยู่ | ผมลาพักร้อนอยู่

[อู ทีเบีย วือคัดโน่ย อี้ลื โฮ้ทปุสกุ] | [อู มินยา โฮ้ทปุสกุ]

Is it your day off, or are you on holiday? | I'm on holiday.

แบบฝึกหัดภาคปฏิบัติ



จงพิจารณาบทสนทนาต่อไปนี้ว่าจำเป็นต้องระบุคำกริยา «есть» หรือไม่ เพราะเหตุใด

У тебя ____ голубые глаза? Да, у меня ____ голубые глаза. เธอมีตาสีฟ้าใช่ไหม ใช่ ฉันมีตาสีฟ้า [อุ ทีเบีย ____ กาลูบือเย กลาซ่า] [ดา// อุ มินยา ____ กาลูบือเย กลาซ่า]	У него ____ совещание? Да, у него ____ совещание. เขามีประชุมใช่ไหม ใช่ เขามีประชุม [อุ นีโว ____ ซาวิชานีเหยะ] [ดา// นีโว ____ ซาวิชานีเหยะ]
У них ____ большая собака? Нет, у них ____ маленькая собака. พวกเขามีหมาตัวใหญ่ใช่ไหม ไม่ใช่ พวกเขามีหมาตัวเล็ก [อุ นิค ____ บัลช่ายา ซาบัากะ] [เนี้ยต// อุ นิค ____ ม่าลินกาหะยะ ซาบัากะ]	У него ____ чёрные волосы? Да, у него ____ чёрные волосы. เขามีผมสีดำใช่ไหม ใช่ เขามีผมสีดำ [อุ นีโว ____ โซรฺนือเหยะ โวล่าซือ] [ดา// นีโว ____ โซรฺนือเหยะ โวล่าซือ]
У него ____ машина? Да, у него ____ машина. เขามีรถไหม มี เขามีรถ [อุ นีโว ____ มาชีอณา] [ดา// อุ นีโว ____ มาชีอณา]	У него ____ длинный отпуск? Да, у него ____ длинный отпуск. เขาลาพักร้อนยาวใช่ไหม ใช่ เขาลาพักร้อนยาว [อุ นีโว ____ ดลีนนีย โอ้ทปุสกุ] [ดา// นีโว ____ ดลีนนีย โอ้ทปุสกุ]